

《英汉翻译基础》课程说明

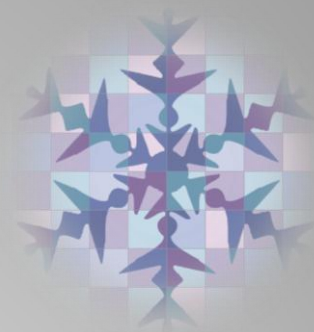
贾钰

Learning Chinese Through Translation - A Comparative Approach

英汉翻译对比教程
贾钰编

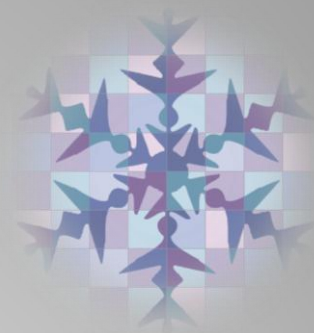
贾钰

本课程的教学目的



1. 通过英译汉练习，对比、了解汉语和英语的差异，了解汉语的特点，增强汉语学习能力；
2. 提高对语言形式的观察能力和分析能力；
3. 复习重要的汉语语言点。（每一章都包括重要的汉语语法或语言点）
4. 培养翻译兴趣和英译汉的基本能力。

教材内容



第1章：选词

2-6章：英语的状语如何译成汉语

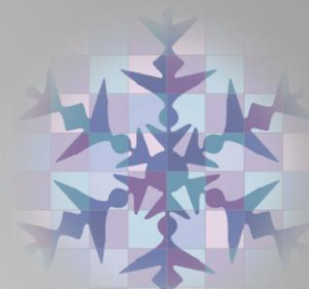
7-8章：英语定语如何译成汉语

9-10章：英语的被动式如何译成汉语

11章：英译汉中的词类转换

12章：英语长句的汉译

教材内容



第1章：选词

- 一个英语词可能对应好几个汉语译文，应该选择哪一个？这是翻译时遇到的第一个问题。比如，下面句中的 *marry* 在词典中有四个汉语义项，应该选哪一个？选择译词应该注意什么因素？这是本章要解决的问题。

The old lady married her daughter last year.

- ①（和某人）结婚；嫁；娶
- ②为...主持婚礼；操办婚礼
- ③把...嫁给；为...娶亲
- ④（使不同的事物、观点等）相结合，结合在一起

教材内容



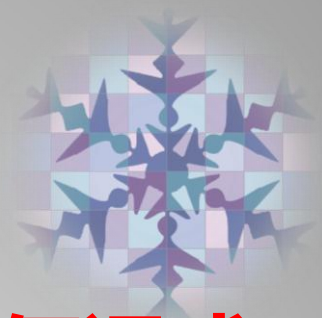
2-6章：英语的状语Adverbial如何译成汉语

- 英语状语的表达功能十分丰富：地点、时间、原因或、目的、结果、工具、方式、情态…。这些状语用汉语表达起来，方式很不同。比如，下面的句子，主语是“队员们”，谓语动词是“练习”，〔 〕中都是状语，分别表示“目的”、“时间”“范围”、“地点”、“情态”，一共有五个，把句子翻译成英语，看看发生了什么变化？

〔为了迎接奥运会〕₁，队员们〔每天〕₂〔都〕₃〔在训练场〕₄〔刻苦地〕₅练习。

贾钰

教材内容

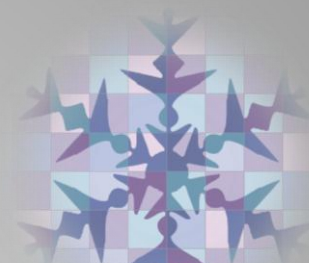


7-8章: 英语定语Noun modifier如何译成汉语

- 定语的作用很重要，它使名词的内容丰富起来。下面的名词短语有五个定语，试着把它译成英语，看看定语的位置和表达方式有什么不同：

(从美国来的)(喜欢打篮球的)(很帅的)(高个子)(男)
同学

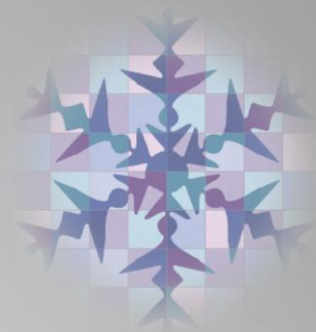
教材内容



9-10章: 英语的被动式Passive voice如何译成汉语

- 英语广泛使用被动式。汉语有“被”字句，“被”字句是不是汉语的被动式？英语的被动式都可以翻译成“被”字句吗？下面的句子翻译成汉语用不用“被”？
 - *The thief was caught.*
 - *He was criticized.*
 - *The shirt was washed.*

教材内容



11章： 英译汉中的词类转换

- 词类是按照词的语法性质分出的类，如名词、动词、形容词、介词、副词、连词，等等。在一种语言中用名词表达的概念，翻译成其他语言可能要变成用其他类的词语，不再用名词，这就是词类转换。这一章要讨论英译汉时常使用的词类转换。

教材内容

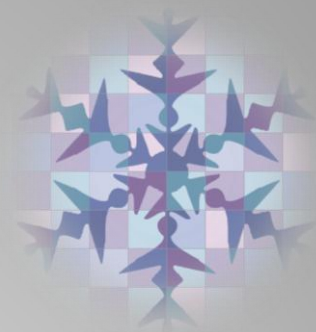
12章： 英语长句的汉译

- 和汉语相比，英语长句比较多。翻译长句是一个难点，但也是翻译中不可避免的一个重点。通过介绍翻译英语长句的方法，同学们可以进一步了解汉语区别英语的特点；另外看到下面这样的长句，也不会感到畏惧了。
- *The first child of a middle-class Jewish couple from southern Germany, Einstein was strongly influenced by his domineering, musically inclined mother, who encouraged his passion for the violin and classical composers.*

每一章的环节

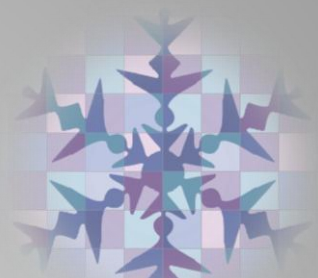
1. 导入：内容、主要概念
 2. 对比Compare：对比英汉对照语料，找出汉英不同之处和英译汉的规律。
 3. 实践Practice：通过翻译句子来实践找到的规则，可参考注释。
 4. 短文翻译Passage：包括若干本章的语言点（划线部分）。
 5. 注释Notes：是本章的教学内容，说明汉英不同点和英译汉的规则。
 6. 练习Exercise：通过翻译句子、短文进一步练习、巩固。（有答案。课上没时间，课下选做）
- 书后有术语表。

水平要求



1. 理解英语没有困难。
2. 有两千汉语词汇量，学过汉语初级语法项目，了解汉语基本语法点和常见句式。/

老同学的留言



the hardest, get in your class I want
hardest. I felt pushed and chall

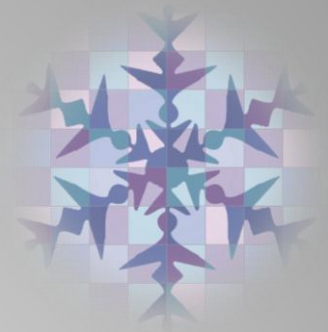
你对选这门课的同学有什么建议？怎样做才能收获大？

✓ If you try in this class, you will
learn a lot. If not, you won't
learn anything. You get as much
out of it as much as you put into it.

Som
m w

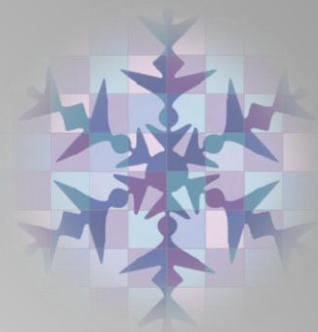
第一章根据语境选择译词

第一章 选词



- **翻译中应避免的做法:**
 1. 词对词的死译-word for word translation
 2. 翻译字面意思-literal translation
- **正确做法：**遵照译入语(target language)的文化习惯和语法规则翻译源语(source language)句义。翻译的基本单位是**句子**而不是词。
- **如何在词典中选择义项：**根据语境、句子的意思。词典不可能列出一个词所有的意义和用法。翻译不能依赖词典。

选词时要考虑的因素



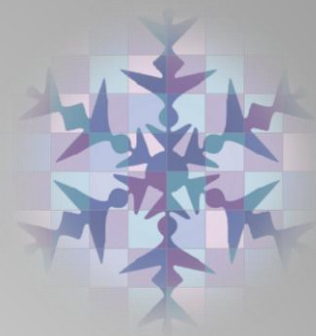
1. **语境义** (contextual meaning)
2. **语法功能** (grammatical function)
3. **词语搭配** (collocation) , 尤其是动+宾语、定语+名词的搭配关系
4. **词的内涵** (connotation) , 是褒义还是贬义 , 评价义是积极的还是消极的。
5. **风格和语域** (style, register) : 口语-书面语、正式-非正式、严肃-随便-开玩笑、高雅-粗俗/

作业



翻译1.2和1.3中的划线部分。

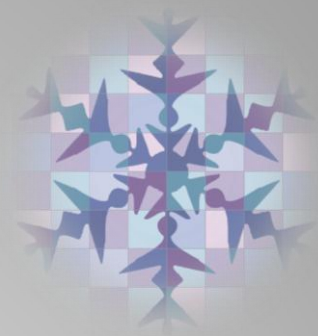
实践1.2 参考译文



- Mind

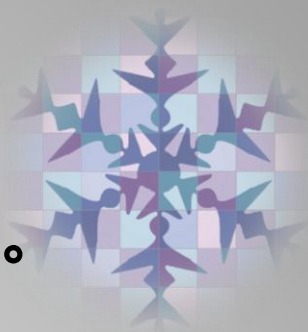
1. 我吸烟您介意吗？
2. 注意脚下，小心碰头。
3. 头脑简单不一定是坏事。
4. 他虽然八十岁了，可是心态很年轻。
5. 他的心思仍然在研究项目上。
6. 他打老婆，是不是精神不正常了？
他打老婆，是不是疯了？
7. 我和太太大都想法一样。
8. 去哪儿度蜜月，你拿定主意了吗？

实践1.2 参考译文



- Have
 1. 开联欢会/举行聚会
 2. 做个梦
 3. 取得成功
 4. 打一针
 5. 做个手术
 6. 出一场交通事故
 7. 下盘棋
 8. 打场篮球赛

实践1.2 参考译文



1. 我们需要一个善于社交的人做这项工作。
2. 小姑娘睡得真香。
3. 我弟弟埋头读书，我跟他一点都不像。
4. 那次错误使他失去了成功的机会。
5. 我们将改变这个国家并改变世界。
6. 对于大多数来北京的游客来说，长城是必须要去的。
长城是必不可少的游览项目。
7. 吃太多的后果之一是得糖尿病。
8. 近三十年来中国经历了巨大的变化。
9. 两位领导人会晤后共进午餐并一起散步。

1.3短文译文



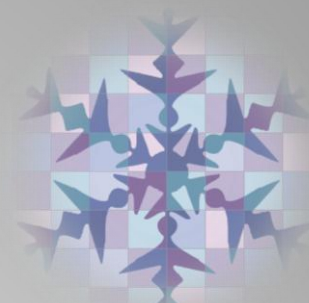
1. 很多有中国血统的美国人来到中国，来寻“他们”的根，来学“他们”的历史，来体验“他们的”文化，这一现象并非中国或中国人独有。很多有欧洲血统的人也到德国、爱尔兰或俄罗斯去寻根。他们学习瑞典语或意大利语，因为他们的祖父或曾祖父来自这些国家。我们只是想搞清楚我们是谁，以及这意味着什么，这种寻根往往成为一种求索，是为了了解传统并理解过去，以便解释今天的情况。

1.3 翻译短文



2. 虽然我在北京以及中国各地都有亲戚，但我并不认为仅仅因为我住在中国就能找到自我或更好地了解自己。对于我来说，中国是外国，而我在这儿是外国人。在中国长得像中国人有利也有弊——有时买东西讨价还价，卖给我的价格会比其他外国人低一些；我还发现因为我长得像中国人，很多中国人与我交谈时更自在。

1.3翻译短文



3. 但另一方面，我也遇到一些人不相信我的英语与那些长得~~不像~~中国人的老外一样好。不过，当人们想知道我的英文水平而问我问题时，我并不感到厌烦。对我来说，最重要的事情是具有与他人交流的能力，无论这人的国籍和文化背景是什么，我们可以从对方那儿学到很多东西，这就是我来北京的主要目的。